

体验世界文化之旅阅读文库 缅甸

Culture Smart! Myanmar

Kyi Kyi May and Nicholas Nugent 著

张敏 注



海外借

高等教育出版社

INTERNATIONAL JOURNAL OF

Culture Connect Myanmar

Volume 14 Number 1 Spring 2018

ISSN 1744-5019



体验世界文化之旅阅读文库 缅甸

Culture Smart! Myanmar

Kyi Kyi May and Nicholas Nugent 著

张敏 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

李淑静

高等教育出版社·北京

图字：01-2016-0746号

Culture Smart! Myanmar, by Kyi Kyi May and Nicholas Nugent, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd. Culture Smart! © is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2015 Kuperard

Cover image: *Traditional high-relief Myanmar embroidery with sequins*. © Alamy.

Photograph on page 120 reproduced by permission of the author; page 159 © Ralf-André Lettau.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International license: 43 © Nsmm45; 96 © Michael Gunther; 143 © LannaPhoto; 177 © Jacklee.

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 9, 69, 192 (top), 206 © Go-Myanmar; 12 (bottom) © I, Doron; 19 © Anandajoti; 24 © Foriskak/Wagaung at en.wikipedia; 37 © Claude TRUONG-NGOC; 82 © YashiWong; 93 © Eli Shany; 95, 148 (bottom), 149 © Wagaung at en.wikipedia; 110 © Charovelasco; 129, 136, 157, 185, 189 © Thomas Schoch; 146 © Thetoe; 153 © Stefan Fusan; 158 © Ligerpaing; 170 © Googlhupf; 178 © MauriceMarcellin; 181 © Giacomo Angelini; 235 © Htoo Tay Zar; 247 © Yarzaryeni.

Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Spain license: 10 (top) © Colegota. Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 16 © Ken Marshall; 50, 150 © magical-world; 52, 85, 160, 163 © DANIEL JULIE from Paris, France; 58, 130, 154, 184, 191, 198, 243 © Michael Coghlan from Adelaide, Australia; 59 © Thai Government; 88 © juls78; 114 (top) © McKay Savage from London, UK; 114 (bottom) © AntwerpenR; 132 © worak; 140 © Christopher Michel; 144 © Peerapat Wimolrungrakart, Thai Government photographer; 148 (top) © Charles Haynes; 152, 188 © calflifer001; 172 © Nguyen Thanh Long from Sai Gon, Viet Nam; 192 (bottom) © Brendan; 228 © joaquin uy from Seattle.

Creative Commons CC0 1.0 Universal Public Domain Dedication: 21 © Victorcouth. Open Government licence v1.0: 210 © Foreign and Commonwealth Office.

图书在版编目 (CIP) 数据

缅甸：英文 / (缅) 枝·枝·玫 (Kyi Kyi May),
(英) 尼古拉斯·纽金特 (Nicholas Nugent) 著；李淑
静主编；张敏注. — 北京：高等教育出版社，2017.10
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Myanmar-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-048329-1

I. ① 缅… II. ① 枝… ② 尼… ③ 李… ④ 张… III.
① 缅甸—概况—英文 IV. ① K933.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第201144号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	周龙	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	徐艳梅	责任印制	赵义民		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京中科印务有限公司
开本 880 mm × 1230 mm 1/32
印张 9.25
字数 229 千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn
	http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
	http://www.hepmall.cn
版 次	2017 年 10 月第 1 版
印 次	2017 年 10 月第 1 次印刷
定 价	39.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 48329-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

缅甸联邦共和国，简称缅甸，位于中南半岛的西部，西北与印度接壤，东北与中国为邻，西面为孟加拉国，东面与老挝、泰国毗邻，西南濒临孟加拉湾和安达曼海，为东南亚国家联盟成员国之一，是东南亚地区领土面积最大的陆地国家。首都为内比都，仰光是其最大城市和政治、经济、文化中心以及内外海陆交通的总枢纽。伊洛瓦底江是缅甸的第一大河流；靠近中国边境的开卡博峰是缅甸的最高峰。

缅甸有记录的历史可以追溯到大约 2,500 年前。传说来自中亚的蒙族人在仰光立下了大金塔的基石。之后，缅甸经历了三个封建王朝。1824 年至 1885 年间英国先后发动了 3 次侵缅战争并占领了缅甸，将缅甸划为英属印度的一个省。1948 年 1 月 4 日缅甸脱离英联邦宣布独立。1962 年缅甸成立军政府，实行铁腕统治，但国内争取民主的运动风起云涌。昂山素季领导的全国民主联盟在 1990 年的选举中获得压倒性胜利，但选举结果未能获得军政府的认可。2010 年，缅甸依据新宪法举行多党制全国大选。2011 年 2 月 4 日，缅甸国会选举吴登盛为缅甸第一任总统。2016 年 3 月 15 日，缅甸联邦议会选出吴廷觉为半个多世纪以来缅甸首位民选非军人总统。

缅甸是宗教意识很浓的国家，佛教曾是其国教。

在缅甸的街头巷尾，随处可见身披袈纱、手持黑伞的僧侣。僧侣在缅甸深受大众的尊敬，他们关心国家的命运，也积极参加市民大众的社会政治活动。

缅甸盛产稻米，基本食品主要是米饭和咖喱。缅甸人的口味特点是酸、辣、清淡；鱼汤米粉是缅甸的著名小吃。

缅甸是一个多民族的国家，主要有八大民族：缅族、克伦族、掸族、克钦族、钦族、克耶族、孟族和若开族。各民族有其独具特色的民族服装。罗衣，也称纱笼，男式叫“笼基”，女式叫“塔敏”，是缅甸男女老少皆宜的传统服装。

缅甸语属汉藏语系，是缅甸的官方语言。和汉语一样，缅甸语是单音节文字，有四个声调，采用印度婆罗米系文字，由左至右书写，其书写特征是呈圆形。因为缅甸曾经是英国的殖民地，英语成为缅甸第二大广泛使用的语言。

缅甸是世界上著名的宝石和玉石产地，盛产红宝石、蓝宝石、琥珀和翡翠。缅甸的旅游资源非常丰富。仰光古称“大光”，是缅甸最大的城市和港口，也是全国的航空枢纽，著名的景点有大金塔、茵莱湖、昂山市场等。曼德勒是缅甸第二大城市，位于缅甸中部偏北的内陆。曼德勒地区被列为联合国世界文化遗产，可观光的古迹很多。曼德勒山、曼德

勒皇宫等都是游客必到之地。随着缅甸社会的发展和日渐开放，外界对缅甸的兴趣也日益浓厚，这个有着“亚洲隐士”之称的国家正逐步向外界掀开其神秘的面纱。

中缅两国是友好邻邦。自古以来，两国人民就以“胞波”（兄弟）相称。两国于1950年6月8日正式建交。缅甸是第一个与新中国建交的非社会主义国家。著名的“和平共处五项原则”就是两国在二十世纪五十年代共同倡导的。建交以来，两国一直保持着领导人互访的传统。近年来，两国友好关系继续稳步发展。2011年5月，两国决定建立全面战略合作伙伴关系。2016年4月，缅甸新政府成立后，两国关系继续发展。2016年8月，国务资政昂山素季访华。2017年4月，吴廷觉总统访华。同年5月，国务资政昂山素季赴华出席“一带一路”国际合作高峰论坛。

本书作者 Kyi Kyi May 生长在缅甸，就读于仰光文理大学，获得动物学专业硕士学位。当了一段时间的报刊记者后，她成为位于伦敦的英国广播公司缅甸语组的制片人。期间，她就读于伦敦大学伯克贝克学院，获得政治学、哲学和历史专业的文学学士学位。作为英国广播公司的制片人、现场记者和缅甸语组的负责人，她为各年龄段的缅甸听众撰写并播出了许多时事新闻和专题节目。Nicholas

Nugent 获得剑桥大学法律专业硕士学位之后，又在伦敦东方和非洲研究学院学习东南亚语言。作为一名英国广播公司的记者，他周游亚洲各国，并撰写了多部书籍。目前，他是新闻和公共服务广播方面的培训师和顾问。

在本书中，两位作者从地理、历史、政治、文化、经济、风俗等诸多方面详细介绍了缅甸这个历史悠久的文明古国。全书语言简洁，逻辑清晰。通过阅读此书，你可以了解缅甸的历史沿革、政治格局、人文特征、民族特性、宗教习俗、休闲娱乐、民俗美食以及商务往来和旅游所需要注意的事项等。本书全方位介绍了缅甸这个“万塔之国”和“稻米之国”，让读者读后如有身临其境的感觉。

张 敏

2017 年 6 月

Contents

Myanmar 001

Introduction 002

Key Facts 006

Chapter 01 LAND & PEOPLE 008

- Geography 008
- Climate 012
- The People 013
- States and Regions 014
- A Brief History 018
- The Economy 043

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 049

- Rural Life and Traditions 050
- Respect 051
- Status 054
- Myanmar Identity and Dress 057
- Tolerance 061
- Attitudes Toward Work 065
- Punctuality 066
- Changing Attitudes 067
- Attitudes Toward Foreigners 068
- Attitudes Toward Education 071
- Attitudes Toward Sex 072
- Attitudes Toward Gender 074
- Smiling 077
- Attitudes Toward the Armed Forces 078

Chapter 03 RELIGION, FESTIVALS, & TRADITIONS 080

- Buddhism in Myanmar 080
- The Role of the *Sangha* 084
- The Myanmar Year 086
- Public Holidays 097
- Folklore and Spirit Worship 100
- Other Religious Groups 102

Chapter 04 MAKING FRIENDS 109

- Meeting People 110
- Where to Meet 113
- Visiting Myanmar Homes 117
- Entertaining Guests 119
- Greetings 122
- Forms of Address 123
- Western Names and Nicknames 125

Chapter 05 AT HOME 128

- Housing 128
- Households 131
- The Daily Round 132
- The Importance of Family 135
- The Position of Women in the Family 136
- Relations Between the Generations 137
- Forms of Address in the Family 139
- Growing Up in Myanmar 140

Chapter 06 TIME OUT 145

- Myanmar Cuisine 148
- Eating Out 149
- Shopping 154
- Sports 156
- Sightseeing and Pilgrimages 159
- Visiting Pagodas and Monasteries 165
- Nightlife 167
- Cultural Life 168
- The Performing Arts 170

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 180

- Arrival 182
- Getting Around 183
- In Town 194
- Where to Stay 197
- Health 199
- Safety 203

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 205

- The Business Climate 205
- Making Contacts 207
- Meeting Government Officials 210
- Status and Hierarchy 214
- Presentations 215

- Negotiations 217
- Contracts 219
- Managing Disagreements 220
- Gifts, Bribes, Kickbacks, and "Tea Money" 222
- Women in Business 223

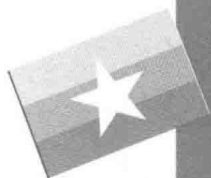
Chapter 09 COMMUNICATING 226

- Language 226
- Face to Face 230
- Body Language 231
- Humor 232
- Censorship and Freedom of Expression 234
- The Media 236
- Services 241
- Conclusion 245

Appendices 249

- Places 249
- People 257

Exercises 262



Myanmar

